

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 14, 2024****TONE 2 / EOTHINON 3****SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL**

APOSTLE AQUILA OF THE SEVENTY; JOSEPH THE CONFESSOR, ARCHBISHOP OF THESSALONICA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT</b>	أبوليتيكيون لأحد الآباء القديسين باللحن الثامن
Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.	أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></li> </ul>	
<b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>	قِنْدَاقٍ بِاللْحَنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.
<b>THE EPISTLE (For the Holy Fathers)</b>	الرسالة (لأحد الآباء القديسين)
<p><i>Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous.</i></p> <p><i>Blessed are those whose iniquities are forgiven!</i></p> <p><b>The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)</b></p>	<p>إَفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهَجُوا يَا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ.</p> <p>طُوبَى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ ذُنُوبُهُمْ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ.</p>

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة وإياها أريد أن تُقرّر حتى يهتمّ الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة، فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. أما المباحثات الهديانية والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها، فإنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة وأخرى أعرض عنه. عالماً أن من هو كذلك قد اعتسف، وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتيماس أو تيكيكوس، فبادر أن تأتيني إلى نيكوبوليس لأنني قد عزمت أن أشتي هناك. أما زيناس معلم الناموس وأبلوس، فاجتهد أن تشيعهما متأهبين لئلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين. يسلم عليك جميع الذين معي، سلم على الذين يحبوننا في الإيمان، النعمة معكم أجمعين. آمين.

#### THE GOSPEL (For the Holy Fathers)

#### الإنجيل (لأحد الآباء القديسين)

##### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي  
البشير والتلميذ الطاهر.

قال الرب لتلاميذه، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفي مدينة واقعة على جبل. ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال، لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضي نوركم قدام الناس ليروا أعمالكم الصالحة، ويمجدوا أبائكم الذي في السماوات. لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء، إنني لم آت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم، إنه إلى أن تزول السماء والأرض، لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا

<p>so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”</p>	<p>الصِّغَارِ وَيُعَلِّمُ النَّاسَ هَكَذَا، فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؛ وَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>الخَتْم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially the 630 of the Fourth Ecumenical Council whom we commemorate today—of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ - خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ ال ٦٣٠ الْمُجْتَمِعِينَ فِي الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ الرَّابِعِ فِي خَلْقِيدُونِيَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ - وَالْقَدِيسِ (سَـة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (سَـة) وَحَامِي (سَـة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	